

भारत गणराज्य की सरकार
और
कुवैत राष्ट्र की सरकार
के बीच
राजनयिक, विशेष तथा सेवाकालीन
पासपोर्ट धारकों के लिए वीजा अपेक्षाओं से छूट के संबंध में
करार

भारत गणराज्य की सरकार और कुवैत राष्ट्र की सरकार,

जिन्हें इसके बाद पृथक रूप से "संविदाकारी पक्षकार" और सामूहिक रूप से "संविदारी पक्षकारों" कहा गया है,

इस पर विचार करते हुए कि मैत्रीपूर्ण संबंधों को प्रगाढ़ बनाया जाना दोनों देशों के हित में होगा,

संविदाकारी पक्षकारों के राजनयिक, विशेष तथा सेवाकालीन पासपोर्ट धारकों के परस्पर देशों में प्रवेश करने, बाहर जाने तथा वहां से होकर गुजरने को सुविधाजनक बनाने की इच्छा से,

निम्नानुसार सहमत हुई हैं:

अनुच्छेद 1

पासपोर्टों की श्रेणी/प्रकार

इस करार के प्रावधानों के तहत शामिल पासपोर्टों के प्रकार:

भारत गणराज्य हेतु: राजनयिक तथा सेवाकालीन पासपोर्ट

कुवैत राष्ट्र हेतु: राजनयिक तथा विशेष पासपोर्ट

अनुच्छेद 2

वीजा अपेक्षाओं से छूट

दोनों में से किसी संविदाकारी पक्षकार के अनुच्छेद-1 में उल्लिखित प्रकार के वैध पासपोर्ट धारक नागरिकों को अन्य संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में उनके संबंधित अंतर्राष्ट्रीय प्रवेश/निकासी स्थानों से बिना वीजा के प्रवेश करने, निकलने और पारगमन करने की अनुमति होगी।

दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्षकार के उक्त पासपोर्ट धारक नागरिक को अन्य संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में बिना वीजा के 180 दिनों की अवधि में से 60 दिनों तक प्रवास की अनुमति होगी।

अनुच्छेद 3

विनिर्दिष्ट कार्यों के लिए वीजा

दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्षकार के किसी भी नागरिक, जिसे मिशनों/केन्द्रों में राजनयिक या कौंसुली स्टाफ के सदस्य के रूप में या दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भूक्षेत्र में स्थित अंतरराष्ट्रीय संगठन में उसके देश के प्रतिनिधि के तौर पर कोई कार्य सौंपा गया हो और जिसके पास अनुच्छेद-1 में उल्लिखित प्रकार का पासपोर्ट हो जिसमें उनके परिवार के सदस्य भी शामिल हैं ("परिवार के सदस्य" का आशय पति/पत्नी, 21 वर्षसे कम आयु के अविवाहित तथा बेरोजगार बच्चे तथा आश्रित माता-पिता है), के लिए दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में प्रवेश से पहले उस संविदाकारी पक्षकार के राजनयिक अथवा कौंसुली मिशन के माध्यम से समुचित वीजा प्राप्त करना अपेक्षित होगा।

अनुच्छेद 4

प्रवास अवधि को बढ़ाया जाना

दोनों संविदाकारी पक्षकारों के नागरिक जिनके पास इस करार के अनुच्छेद 1 में उल्लिखित प्रकार के पासपोर्ट हों, अनुच्छेद (2) में उल्लिखित अवधि समाप्त होने के पश्चात दूसरे संविदाकारी पक्षकार देश में प्रवृत्त कानूनी प्रावधानों के अनुसार उनके सक्षम प्राधिकारी से अनुमोदन प्राप्त करके अपनी प्रवास अवधि को बढ़ा सकते हैं।

अनुच्छेद 5

पासपोर्ट की वैधता

दोनों पक्षकारों के नागरिकों के राजनयिक, विशेष तथा सेवाकालीन पासपोर्ट दूसरे पक्षकार देश के भू-क्षेत्र में प्रवेश करने की तारीख को कम से कम 6 (छः) माह तक वैध होना अपेक्षित है।

अनुच्छेद 6

प्रवेश देने से इनकार

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार के पास दूसरे संविदाकारी पक्षकार के ऐसे नागरिक को बिना कारण बताए प्रवेश देने से इंकार करने अथवा अपने भू-क्षेत्र में प्रवास की अवधि कम करने का अधिकार सुरक्षित रहेगा जिसे वह अवांछित व्यक्ति मानता हो।

अनुच्छेद 7

स्थानीय/राष्ट्रीय कानूनों की अनुप्रयोज्यता

यह करार दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्षकार राष्ट्र के नागरिकों जिनके पास अनुच्छेद 1 में उल्लिखित पासपोर्ट हो, को दूसरे पक्षकार के भू-क्षेत्र में प्रवास के दौरान, वहां के कानूनों का सम्मान करने से छूट प्रदान नहीं करता है।

अनुच्छेद 8

यात्रा दस्तावेजों का आदान-प्रदान:

दोनों संविदाकारी पक्षकार इस करार के लागू होने के बाद तीस (30) दिनों के भीतर राजनयिक माध्यमों से इस करार में उल्लिखित अपने पासपोर्टों की नमूना प्रतियों का आदान-प्रदान करेंगे।

इस करार में उल्लिखित पासपोर्टों में कोई संशोधन किए जाने की स्थिति में संविदाकारी पक्षकार इसे स्वीकार किए जाने की तिथि से तीस (30) दिनों के भीतर नए पासपोर्ट तथा इनसे संबंधित सूचनाओं का राजनयिक माध्यमों से आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 9

करार का निलंबन

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार को सुरक्षा, लोक व्यवस्था या सार्वजनिक स्वास्थ्य के आधार पर इस करार के कार्यान्वयन को अस्थायी रूप से पूर्णतः अथवा अंशतः निलंबित करने का अधिकार है और यह राजनयिक माध्यम से अधिसूचित किए जाने के बाद तत्काल प्रभाव से लागू हो जाएगा। यह निलंबन उन नागरिकों के अधिकारों को प्रभावित नहीं करेगा जो दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में पहले ही प्रवेश कर चुके हैं।

अनुच्छेद 10
संशोधन और आशोधन

दोनों में से कोई एक संविदाकारी पक्षकार राजनयिक माध्यमों से इस करार में पूर्णतः अथवा अंशतः कोई भी संशोधन या आशोधन जिन पर दोनों पक्षकारों की आपसी सहमति हुई हो, करने के बाबत लिखित में अनुरोध कर सकता है। ऐसा कोई भी संशोधन या आशोधन इस करार के अनुच्छेद (12) के प्रावधानों के अनुसार लागू होगा।

अनुच्छेद 11
विवादों का निपटान

इस करार के प्रावधानों के क्रियान्वयन के क्रम में उत्पन्न होने वाले किसी भी मतभेद अथवा विवाद का निपटारा संविदाकारी पक्षकारों के बीच सौहार्द्रपूर्ण ढंग से परामर्श अथवा बातचीत के जरिए किया जाएगा।

अनुच्छेद 12

इस करार को लागू किया जाना, समयावधि तथा समापन

यह करार उस अंतिम लिखित अधिसूचना प्राप्त होने की तिथि से लागू होगा जिस पर दोनों पक्षकारों ने राजनयिक माध्यमों से एक-दूसरे को यह सूचित किया हो कि उनके अपने-अपने राष्ट्रीय कानूनों में यथाविनिर्दिष्ट इस करार को लागू करने हेतु सभी अपेक्षाएं पूरी कर ली गई हैं।

यह करार इसे लागू किए जाने की तारीख से अनिश्चित अवधि तक लागू रहेगा। दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्षकार राजनयिक माध्यम से दूसरे संविदाकारी पक्षकार को लिखित सूचना जारी करके इसे समाप्त कर सकता है। यह समाप्ति ऐसी अधिसूचना जारी करने की तारीख से नब्बे (90) दिनों के बाद लागू हो जाएगी।

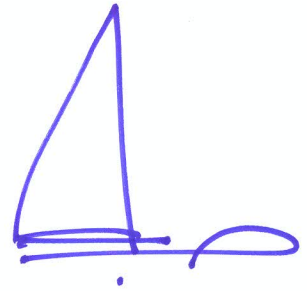
कुवैत में वर्ष 2018 के अक्टूबर माह के 31 वें दिन अरबी, हिंदी तथा अंग्रेजी भाषाओं में दोसभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। दो मूल प्रतियों में संपन्न-निर्वचन में किसी प्रकार की भिन्नता होने पर अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य की सरकार की ओर से

कुवैत राष्ट्र की सरकार की ओर से

श्रीमती सुषमा स्वराज

विदेश मंत्री, भारत सरकार



शेख सबा खालिद अल-हमद अल-सबा
उप प्रधान मंत्री और विदेश मामलों के
मंत्री, कुवैत

**Agreement
Between**

**The Government of the Republic of India
And
The Government of the State of Kuwait
On mutual exemption from visa requirements
For Holders of Diplomatic, Special and Official
Passports**

The Government of the Republic of India and the Government of the State of Kuwait

Hereafter referred to singularly as the "Contracting Party" and collectively as the "Contracting Parties",

Considering the interest of both countries to strengthen their friendly relations, and

Desiring to facilitate the entry into, exit from and transit through of holders of Diplomatic, Special and Official passports of the Contracting Parties have agreed as follows:

Article 1

Category/Type of Passports

Types of passports covered under the provisions of this Agreement are:-

1. For the State of Kuwait : Diplomatic and Special Passports.
2. For the Republic of India : Diplomatic and Official Passports

Article 2
Visa Exemption

1. A citizen of either Contracting Party, who is in possession of a valid passport of the type mentioned in Article (1) shall be permitted to enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party through their respective international points of entry/exit without visas.
2. A citizen of either Contracting Party, holding the said passport shall be allowed to stay in the territory of the other contracting Party for a maximum period of sixty (60) days during any period of 180 days, without visa.

Article 3
Visa for Assignments

A Citizen of either Contracting Party, who is assigned as a member of the Diplomatic or Consular staff in Mission/Posts or as representative in an International Organisation in the territory of the other Contracting Party and is in possession of a valid passport of the type mentioned in Article (1) including their family members (the term "family members" refers to husband/wife, unmarried and unemployed children under the age of 21 years and dependent parents) shall be required to obtain appropriate entry visa from the other Contracting Party through its Diplomatic or Consular Mission, prior to entry into the territory of the other Contracting Party.

Article 4
Extension of duration of stay

Citizen of both contracting Parties who are holders of passports of the types mentioned in Article (1) of this Agreement, may extend the duration of their stay, after the expiration of the period mentioned in Article (2), after the approval of the competent authorities of the other Contracting Party to extend the duration of their stay, in accordance with the legal provisions in force at the other Contracting Party.

Article 5
Passport Validity

The duration of diplomatic, special and official passports of nationals of either party shall be valid for at least 6 (six) months on the date of entry into the territory of the country of the other party.

Article 6
Refusal of Entry

1. Each Contracting Party reserves the right to refuse the entry into, or shorten the stay in its territory, of any citizen of the other contracting Party, whom it may consider undesirable without giving any reasons.

Article 7
Applicability of Local/National Laws

The Agreement does not exempt nationals of the parties holding the passports referred to in Article (1) of this Agreement from their commitment to respect the legislation applicable in the other Party's territory during their stay.

Article 8
Exchange of Travel Documents

1. The Contracting Parties will exchange, through diplomatic channels, samples of passports mentioned in this Agreement, within thirty (30) days after its entry into force.
2. In case of any modification of the passports mentioned in this Agreement, the Contracting Parties will exchange through diplomatic channels their new models and information about these passports, within thirty (30) days from its adoption.

Article 9
Suspension of Agreement

Each Contracting Party reserves the right for reasons of security, public order or public health, to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Agreement, which shall take effect immediately after notification has been given to the other Contracting Party through diplomatic channels. The suspension shall not affect the rights of nationals who have already entered the territory of the other Contracting Party.

Article 10
Revision and Amendments

Either Contracting Party may request in writing, through diplomatic channels, a revision or amendment of which has been agreed to by the Contracting Parties. This revision or amendment will be effective according to the procedures mentioned in Article (12) of this Agreement.

Article 11
Dispute Settlement

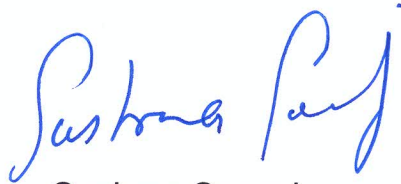
Any difference or dispute arising out of the implementation of the provisions of the Agreement shall be settled amicably by consultation and negotiation between the Contracting Parties.

Article 12
Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification whereby one of the Contracting Parties informs the other in writing through diplomatic channels that it has satisfied the constitutional procedures required for its coming into force.
2. This Agreement shall be valid for indefinite period starting from the date of entry into force. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving a written notice to the other Contracting Party through diplomatic channels. The termination shall take effect ninety (90) days after the date of notification.

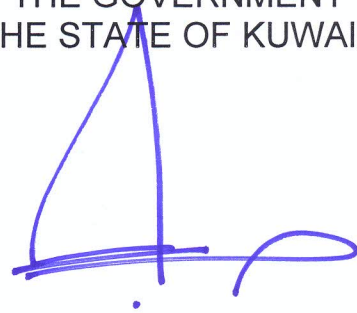
Done at Kuwait City on Wednesday 31st October 2018 in two (2) originals, in Hindi, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF
OF THE REPUBLIC OF INDIA



Sushma Swaraj
External Affairs Minister

FOR
THE GOVERNMENT
THE STATE OF KUWAIT



Sabah Khaled Al-Hamad Al-Sabah
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs

اتفاقية
بين
حكومة جمهورية الهند
و
حكومة دولة الكويت
بشأن الإعفاء المتبادل لتأشيرة الدخول المسبقة
لحملة جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة والرسمية

إن حكومة جمهورية الهند وحكومة دولة الكويت ، والمشار إليهما فيما بعد بـ
بشكل منفرد " الطرف المتعاقد " و جماعيا " الطرفان المتعاقدان " ،

آخذين بعين الاعتبار المصالح المشتركة بين البلدين ، و رغبة منهما في تعزيز
العلاقات الودية .

ورغبة منهما في تسهيل دخول وخروج حملة الجوازات الدبلوماسية والخاصة
والرسمية لكل من رعايا البلدين و المرور عبر اراضيهما ،

فقد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

الجوازات التي تخضع لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية ، هي :

- 1- بالنسبة لدولة الكويت : الجوازات الدبلوماسية والخاصة.
- 2- بالنسبة لجمهورية الهند الجوازات الدبلوماسية و الرسمية

المادة الثانية

الاعفاء من التأشيرة

- 1- يسمح لمواطني الطرفين، من حملة الجوازات المذكورة في المادة الأولى من هذه الاتفاقية ، بالدخول / او الخروج إلى أراضي الطرف الآخر او العبور من خلالها عبر نقاط المنافذ الدولية بدون تأشيرة .
- 2- يدخل مواطني أحد الطرفين من حاملي الجوازات المذكورة إلى أراضي الطرف الآخر من دون الحصول على تأشيرة دخول لإقامة لا تتجاوز مدتها (60) يوم خلال أي فترة من (180) يوم .

المادة الثالثة

تأشيرات للمهمات

اي من رعايا الطرفين المتعاقدين ، من حملة الجوازات المذكورة في المادة الأولى من هذه الاتفاقية والمعتمدين كممثلين لبلدهم في البعثات التمثيلية الدبلوماسية او القنصلية او المنظمات الدولية لدى الطرف الآخر، وكذلك افراد اسرهم (يشير مصطلح " أفراد الاسرة " الى الزوج / الزوجة ، وأطفالهم القاصرين و الغير متزوجين الذين تقل أعمارهم عن 21 سنة الذين يرافقونهم ويعيشون معهم و الوالدين المعالين) ، بالدخول إلى أراضي الطرف الآخر والإقامة بدون تأشيرة طيلة فترة عملهم بشرط الحصول على اذن من البعثة الدبلوماسية او القنصلية للطرف الاخر الطرف المتعاقد الاخر قبل الدخول الى أراضي الطرف الاخر .

المادة الرابعة

تمديد مدة الإقامة

يجوز لحاملي جوازات السفر المذكورة في المادة (1) من هذه الاتفاقية، تمديد مدة إقامتهم، بعد انتهاء المدة المذكورة في المادة (2)، وذلك بعد موافقة السلطات المختصة لدى الطرف الآخر لتمديد فترة إقامتهم، وفقا للأحكام القانونية المعمول بها لدى ذلك الطرف .

المادة الخامسة

صلاحية جوازات السفر

يجب ان تكون جوازات السفر الدبلوماسية و الخاصة و الرسمية لمواطني كل من الطرفين صالحة لفترة لا تقل عن 6 اشهر من تاريخ الدخول الى أراضي الطرف الاخر.

المادة السادسة

رفض الدخول

يحتفظ كل طرف متعاقد بحقه في رفض دخول أو إنهاء إقامة الأشخاص الذين يعتبرون غير مرغوب فيهم دون إبداء أسباب لذلك .

المادة السابعة

امكانية تطبيق القوانين الوطنية

إن هذه الاتفاقية لا تعني إعفاء مواطني الطرفين الذين يحملون جوازات السفر المذكورة في المادة (1) من هذه الاتفاقية، من التزامهم باحترام القوانين المعمول بها في أراضي الطرف الآخر أثناء إقامتهم.

المادة الثامنة

تبادل وثائق السفر

1- يتبادل الطرفان من خلال القنوات الدبلوماسية نماذج من جوازات السفر المذكورة في هذه الاتفاقية، خلال ثلاثين (30) يوماً بعد دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

2- في حالة حدوث أي تعديل في جوازات السفر المذكورة في الاتفاقية ، يقوم الطرفان من خلال القنوات الدبلوماسية بتبادل النماذج الجديدة ومعلومات عن هذه الجوازات وذلك خلال ثلاثين (30) يوماً من اعتمادها.

المادة التاسعة

تعليق العمل بالاتفاقية

يحق لكل طرف تعليق هذه الاتفاقية كلياً أو جزئياً ، لأسباب تتعلق بالنظام العام أو الأمن أو الصحة العامة. ويخطر الطرف الآخر بهذا التعليق كتابة عبر القنوات الدبلوماسية ، و لن يؤثر هذا التعليق على حقوق المواطنين الذين دخلوا بالفعل الى أراضي الطرف المتعاقد الآخر .

المادة العاشرة

المراجعة و التعديل

يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين. وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة 12 من هذه الاتفاقية .

المادة الحادية عشر

تسوية المنازعات

أي نزاع ينشأ بين الطرفين يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، يتم تسويته من خلال المشاورات والمفاوضات بين الطرفين المتعاقدين.

المادة الثانية عشر

الدخول حيز النفاذ ، المدة و الانهاء

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أي من الطرفين الطرف الآخر كتابياً وعبر القنوات الدبلوماسية باستيفائه لكافة الإجراءات الدستورية اللازمة لنفاذها .

2- تظل هذه الاتفاقية سارية لمدة غير محددة، تبدأ من تاريخ الدخول حيز النفاذ، ما لم يقر أحد الطرفين بإبلاغ الطرف الآخر عن رغبته في إنهاء العمل بهذه الاتفاقية من خلال إشعار خطي يوجه للطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية. ويصبح الإنهاء نافذ المفعول بعد مرور تسعين (90) يوماً من تاريخ الإخطار .

حررت في مدينة الكويت يوم الأربعاء بتاريخ 2018/10/31 م، من نسختين
أصليتين باللغات العربية، والانجليزية والهندية ولكل منهما ذات الحجية. وعند
الاختلاف في التفسير يرجح النص الانجليزي.

عن

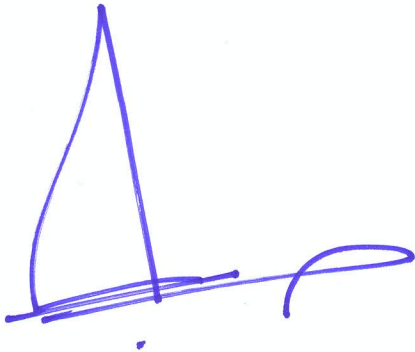
حكومة

جمهورية الهند

عن

حكومة

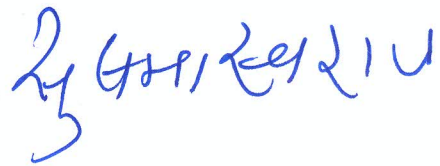
دولة الكويت



صباح خالد الحمد الصباح

نائب رئيس مجلس الوزراء

وزير الخارجية



سوشما سوراج

وزير الشؤون الخارجية